



**CONSEIL  
LÉGISLATIF**

NEUGRAVIAT DE SAINT-CASTIN

**ԾԾՁՐՏ**

ԲՏԴՁԹԾԳՐԱ

**LEGISLATIVE  
COUNCIL**

NEWGRAVIATE OF SAINT-CASTIN

**LOI SUR LES LANGUES OFFICIELLES,  
NATIONALES, RÉGIONALES ET  
SUR LE RÉGIME GÉNÉRAL DES LANGUES**

**ACT ON OFFICIAL, NATIONAL, REGIONAL  
LANGUAGES AND ON THE GENERAL  
LANGUAGE REGIME**

[www.saintcastin.org](http://www.saintcastin.org)



**SAINT-CASTIN**  
**ԲՏԴՁԹԾԳՐԱ**



**LOI SUR LES LANGUES OFFICIELLES,  
NATIONALES, RÉGIONALES ET SUR LE RÉGIME  
GÉNÉRAL DES LANGUES**

**LOI N° 05/2026**

**Préambule :**

Vu la Constitution du Neugraviat de Saint-Castin, fondement de l'ordre institutionnel et garant de l'unité juridique

Vu la Loi complémentaire sur l'organisation fédérative et consociationnelle

Considérant que la langue constitue le vecteur de l'expression normative, de l'interprétation du droit et de la continuité institutionnelle

Considérant que la pluralité linguistique du Neugraviat doit être organisée dans un cadre hiérarchisé assurant la cohérence de l'ordre juridique

Considérant que la reconnaissance de plusieurs langues ne peut instituer des régimes juridiques concurrents ni compromettre l'unité normative de l'État

Considérant qu'il appartient au législateur d'établir un régime linguistique complet compatible avec les capacités administratives et techniques des institutions publiques

Le Conseil législatif adopte la présente loi

**ACT ON OFFICIAL, NATIONAL, REGIONAL  
LANGUAGES AND ON THE GENERAL  
LANGUAGE REGIME**

**ACT NO. 05/2026**

**Preamble:**

Having regard to the Constitution of the Newgraviate of Saint-Castin, foundation of the institutional order and guarantor of legal unity

Having regard to the Complementary Act on the Federative and Consociational Organization

Considering that language constitutes the vehicle of normative expression, of legal interpretation and of institutional continuity

Considering that the linguistic plurality of the Newgraviate must be organized within a hierarchical framework ensuring the coherence of the legal order

Considering that the recognition of several languages cannot establish competing legal regimes nor compromise the normative unity of the State

Considering that it is for the legislator to establish a complete language regime compatible with the administrative and technical capacities of public institutions

The Legislative Council enacts the present Act

## **CHAPITRE I — PRINCIPES CONSTITUTIONNELS DU RÉGIME LINGUISTIQUE**

### **Article 1 — Objet**

La présente loi établit le régime juridique applicable aux langues reconnues dans le Neugraviat.

Elle détermine:

- a) leur statut juridique;
- b) leur hiérarchie normative;
- c) les conditions générales de leur usage institutionnel;
- d) les principes d'accessibilité linguistique;
- e) les orientations de la politique linguistique nationale;

### **Article 2 — Champ d'application**

La présente loi s'applique:

- a) aux institutions centrales;
- b) aux autorités provinciales;
- c) aux autorités cantonales;
- d) aux juridictions;
- e) aux organismes exerçant une mission de service public;
- f) aux entreprises publiques;
- g) aux entités recevant un financement public régulier;

### **Article 3 — Unité de l'ordre juridique**

Le régime linguistique repose sur l'unité de l'ordre juridique.

La reconnaissance de plusieurs langues ne

## **CHAPTER I — CONSTITUTIONAL PRINCIPLES OF THE LANGUAGE REGIME**

### **Article 1 — Purpose**

The present Act establishes the legal regime applicable to the languages recognized within the Newgraviate.

It determines:

- a) their legal status;
- b) their normative hierarchy;
- c) the general conditions of their institutional use;
- d) the principles of linguistic accessibility;
- e) the orientations of national language policy.

### **Article 2 — Scope of Application**

The present Act applies to:

- a) central institutions;
- b) provincial authorities;
- c) cantonal authorities;
- d) Courts;
- e) bodies exercising a public service mandate;
- f) public enterprises;
- g) entities receiving regular public funding.

### **Article 3 — Unity of the Legal Order**

The language regime is founded upon the unity of the legal order.

The recognition of several languages may

peut:

- a) instituer plusieurs langues normatives concurrentes;
- b) créer des ordres juridiques distincts;
- c) compromettre la cohérence normative de l'État.

#### **Article 4 – Hiérarchie linguistique**

Le régime linguistique repose sur une hiérarchie explicite entre:

- a) la langue normative faisant foi;
- b) les langues nationales et officielles constitutionnelles;
- c) la langue administrative officielle;
- d) la langue officielle signée;
- e) les langues signées reconnues;
- f) les langues autochtones reconnues;
- g) les langues régionales reconnues.

Chaque catégorie produit exclusivement les effets juridiques prévus par la présente loi.

#### **Article 5 – Neutralité linguistique institutionnelle**

L'État agit dans le respect du principe de neutralité linguistique

Ce principe implique:

- a) l'absence de discrimination fondée sur la langue;
- b) l'application stricte des statuts établis;
- c) l'interdiction de créer des obligations linguistiques implicites;

not:

- a) establish multiple competing normative languages;
- b) create distinct legal orders;
- c) compromise the normative coherence of the State.

#### **Article 4 – Linguistic Hierarchy**

The language regime is based on an explicit hierarchy between:

- a) the normative language having authoritative force;
- b) the constitutional national and official languages;
- c) the official administrative language;
- d) the official signed language;
- e) recognized signed languages;
- f) recognized Indigenous languages;
- g) recognized regional languages.

Each category produces exclusively the legal effects provided for by the present Act.

#### **Article 5 – Institutional Linguistic Neutrality**

The State acts in accordance with the principle of linguistic neutrality.

This principle implies;

- a) the absence of discrimination based on language;
- b) the strict application of the statuses established;

d) l'interdiction d'instituer une hiérarchie non prévue par la loi.

### **Article 6 – Multilinguisme fonctionnel**

Les institutions publiques peuvent organiser l'accessibilité linguistique de leurs services selon un principe de multilinguisme fonctionnel visant :

- a) l'accès effectif aux droits;
- b) la compréhension administrative;
- c) la participation civique;
- d) la sécurité juridique.

Ce principe ne modifie pas la langue normative faisant foi.

### **Article 7 – Faisabilité administrative**

Toute obligation linguistique s'applique dans des conditions compatibles avec :

- a) les ressources humaines disponibles;
- b) les moyens techniques;
- c) la continuité du service public;
- d) la bonne administration de la justice;
- e) les exigences de sécurité.

Les services peuvent être fournis en langue des signes lorsque les moyens techniques et organisationnels le permettent.

Ils ne constituent pas une obligation absolue.

### **Article 8 – Portée des droits linguistiques**

La reconnaissance d'une langue n'institue aucun droit à son usage exclusif dans l'en-

c) the prohibition on creating implicit linguistic obligations;

d) the prohibition on establishing a hierarchy not provided for by law

### **Article 6 – Functional Multilingualism**

Public institutions may organize the linguistic accessibility of their services according to a principle of functional multilingualism aimed at:

- a) effective access to rights;
- b) administrative comprehension;
- c) civic participation;
- d) legal certainty

This principle does not modify the normative language having authoritative force.

### **Article 7 – Administrative Feasibility**

Any linguistic obligation applies under conditions compatible with;

- a) available human resources;
- b) technical means;
- c) continuity of public service;
- d) proper administration of justice;
- e) security requirements

Services may be provided in sign language where technical and organizational means permit.

They do not constitute an absolute obligation.

semble des procédures publiques.

Les droits linguistiques s'exercent uniquement dans les limites prévues par la présente loi.

### **Article 9 — Interprétation stricte**

Les obligations linguistiques prévues par la présente loi s'interprètent strictement.

Aucun droit ni obligation linguistique ne peut être déduit:

- a) par analogie;
- b) par pratique administrative;
- c) par usage institutionnel;
- d) par interprétation extensive.

### **Article 10 — Garantie d'accès aux droits**

Nul ne peut être privé d'un droit, d'un recours ou d'un service public du seul fait de la langue utilisée dans sa communication avec une autorité publique.

L'autorité organise, lorsque nécessaire et raisonnablement possible, les mesures permettant le traitement effectif de la demande.

### **Article 11 — Autonomie territoriale encadrée**

Les autorités territoriales peuvent organiser les modalités pratiques de mise en œuvre des services linguistiques relevant de leurs compétences.

Ces mesures:

- a) respectent la hiérarchie linguistique;

### **Article 8 — Scope of Linguistic Rights**

The recognition of a language establishes no right to its exclusive use in all public procedures.

Linguistic rights are exercised solely within the limits provided by the present Act.

### **Article 9 — Strict Interpretation**

The linguistic obligations provided for by the present Act shall be interpreted strictly.

No linguistic right or obligation may be inferred:

- a) by analogy;
- b) by administrative practice;
- c) by institutional usage;
- d) by extensive interpretation.

### **Article 10 — Guarantee of Access to Rights**

No person may be deprived of a right, remedy or public service solely on the basis of the language used in communication with a public authority.

The authority shall organize, where necessary and reasonably possible, the measures permitting effective processing of the request.

### **Article 11 — Regulated Territorial Autonomy**

Territorial authorities may organize the practical modalities for implementing linguistic services within their jurisdiction.

Such measures:

- a) shall respect the linguistic hierarchy;

- b) ne peuvent instituer de langue normative distincte;
  - c) ne peuvent restreindre les garanties minimales fixées par la loi.
- b) may not establish a distinct normative language;
  - c) may not restrict the minimum guarantees set by law.

### **Article 12 – Politique linguistique nationale**

L'État peut adopter des politiques publiques visant la promotion, la protection ou la valorisation des langues reconnues.

Ces politiques ne modifient pas le statut juridique des langues établi par la présente loi.

### **Article 13 – Technologies linguistiques publiques**

L'usage de systèmes automatisés de traduction ou d'assistance linguistique est autorisé.

Ces systèmes:

- a) ne peuvent produire de version normative;
- b) ne créent aucun effet juridique autonome;
- c) n'exonèrent pas l'administration de sa responsabilité quant à la compréhension effective des communications essentielles.

### **Article 12 – National Language Policy**

The State may adopt public policies aimed at the promotion, protection or enhancement of recognized languages.

Such policies do not modify the legal status of languages established by the present Act.

### **Article 13 – Public Linguistic Technologies**

The use of automated translation or linguistic assistance systems is authorized.

Such systems:

- a) may not produce a normative version;
- b) create no autonomous legal effect;
- c) do not relieve the administration of its responsibility regarding the effective understanding of essential communications.

## **CHAPITRE II — DE LA LANGUE NORMATIVE FAISANT FOI ET DE L’AUTHENTICITÉ JURIDIQUE**

### **Article 14 — Langue normative faisant foi**

Le français constitue la langue normative faisant foi dans l’ordre juridique du Neugraviat.

Seule la version française des normes juridiques possède un caractère authentique et juridiquement contraignant.

### **Article 15 — Portée de la langue normative**

La langue normative s’impose pour

- a) l’adoption des lois et règlements
- b) leur promulgation et publication officielle
- c) leur interprétation juridique
- d) leur application administrative
- e) les décisions juridictionnelles
- f) les registres publics officiels

### **Article 16 — Actes administratifs individuels**

Les actes administratifs produisant des effets juridiques sont établis en français.

Une version linguistique complémentaire peut être fournie lorsque nécessaire à la compréhension du destinataire.

Seule la version française possède valeur authentique.

### **Article 17 — Décisions juridictionnelles**

Les décisions juridictionnelles sont rédigées en français.

La juridiction peut, lorsque nécessaire à

## **CHAPTER II — THE NORMATIVE LANGUAGE HAVING AUTHORITATIVE FORCE AND LEGAL AUTHENTICITY**

### **Article 14 — Normative Language Having Authoritative Force**

French constitutes the normative language having authoritative force within the legal order of the Newgraviate.

Only the French version of legal norms possesses authentic and legally binding character.

### **Article 15 — Scope of the Normative Language**

The normative language is required for:

- a) the adoption of statutes and regulations;
- b) their promulgation and official publication;
- c) their legal interpretation;
- d) their administrative application;
- e) judicial decisions;
- f) official public registers

### **Article 16 — Individual Administrative Acts**

Administrative acts producing legal effects are issued in French.

A complementary linguistic version may be provided where necessary for the understanding of the recipient.

Only the French version possesses authentic value.

l'accès effectif à la justice et dans la mesure des moyens disponibles, autoriser l'usage d'une langue reconnue ou la fourniture d'une traduction informative.

Cette traduction ne possède aucune valeur authentique.

### **Article 18 – Registres publics officiels**

Les registres officiels de l'État sont tenus en français.

Ils comprennent notamment:

- a) les registres d'état civil;
- b) les registres fonciers;
- c) les archives normatives;
- d) les bases administratives ayant valeur juridique;
- e) les registres électoraux officiels.

### **Article 19 – Documents officiels**

Les documents d'identité, certificats publics, permis et titres administratifs sont établis en français.

Des mentions complémentaires peuvent être ajoutées dans d'autres langues reconnues à titre informatif.

### **Article 20 – Versions linguistiques complémentaires**

Des versions linguistiques complémentaires des normes, actes ou décisions peuvent être établies afin de garantir:

- a) l'accessibilité institutionnelle;
- b) l'information du public;
- c) la participation civique;

### **Article 17 – Judicial Decisions**

Judicial decisions are drafted in French.

The court may, where necessary to ensure effective access to justice and within the limits of available means, authorize the use of a recognized language or the provision of an informative translation.

Such translation possesses no authentic value.

### **Article 18 – Official Public Registers**

Official registers of the State are maintained in French.

They include in particular:

- a) civil status registers;
- b) land registers;
- c) normative archives;
- d) administrative databases having legal value;
- e) official electoral registers.

### **Article 19 – Official Documents**

Identity documents, public certificates, permits and administrative titles are issued in French.

Complementary indications may be added in other recognized languages for informative purposes.

### **Article 20 – Complementary Linguistic Versions**

Complementary linguistic versions of norms, acts or decisions may be established in order to guarantee:

d) la continuité administrative

Ces versions n'ont pas de valeur authentique.

### **Article 21 – Prévalence linguistique**

En cas de divergence entre la version française et toute version linguistique complémentaire, la version française prévaut de plein droit.

Une divergence linguistique ne peut, à elle seule, entraîner la nullité d'un acte.

### **Article 22 – Consultation interprétative**

Les versions linguistiques complémentaires peuvent être consultées à titre d'éclairage interprétatif lorsqu'elles contribuent à la compréhension de l'intention normative.

Elles ne peuvent fonder une interprétation contraire au texte français.

### **Article 23 – Communications adressées à l'administration**

Toute personne peut adresser une communication à une autorité publique dans une langue reconnue.

Cette communication;

- a) ne peut être déclarée irrecevable pour motif linguistique;
- b) ne peut entraîner la nullité d'une procédure;
- c) ne peut entraîner la perte d'un droit.

L'autorité peut exiger une traduction française lorsque nécessaire à la sécurité juridique ou à l'instruction d'une procédure

a) institutional accessibility;

b) public information;

c) civic participation;

d) administrative continuity

Such versions have no authentic value.

### **Article 21 – Linguistic Precedence**

In the event of divergence between the French version and any complementary linguistic version, the French version prevails as of right.

A linguistic divergence may not, by itself, result in the nullity of an act.

### **Article 22 – Interpretative Consultation**

Complementary linguistic versions may be consulted for interpretative guidance where they contribute to understanding normative intent.

They may not serve as the basis for an interpretation contrary to the French text.

### **Article 23 – Communications Addressed to the Administration**

Any person may address a communication to a public authority in a recognized language.

Such communication:

- a) may not be declared inadmissible on linguistic grounds;
- b) may not result in the nullity of a procedure;
- c) may not result in the loss of a right

### **Article 24 — Traductions certifiées**

Lorsque la loi ou l'autorité compétente l'exige, la traduction française peut devoir être certifiée conforme selon les modalités fixées par règlement.

### **Article 25 — Données publiques numériques**

Les bases de données publiques ayant valeur juridique sont conservées en français.

Les interfaces d'accès au public peuvent être proposées dans d'autres langues reconnues.

### **Article 26 — Publication officielle**

La publication officielle des normes peut être assurée sous forme numérique.

La version française publiée conformément aux règles légales constitue la version authentique.

### **Article 27 — Systèmes automatisés publics**

Les systèmes automatisés de diffusion ou de traitement de données publiques doivent garantir la conservation de la version française authentique.

Toute traduction automatique diffusée par un système public est réputée informative.

### **Article 28 — Application uniforme**

Les dispositions du présent chapitre s'imposent à toutes les autorités publiques centrales, provinciales et cantonales

Aucune autorité territoriale ne peut instituer une langue normative distincte

The authority may require a French translation where necessary for legal certainty or for the conduct of proceedings.

### **Article 24 — Certified Translations**

Where required by law or by the competent authority, the French translation may be required to be certified as accurate in accordance with modalities established by regulation.

### **Article 25 — Public Digital Data**

Public databases having legal value are maintained in French.

Public access interfaces may be offered in other recognized languages.

### **Article 26 — Official Publication**

Official publication of norms may be ensured in digital form.

The French version published in accordance with legal rules constitutes the authentic version.

### **Article 27 — Public Automated Systems**

Automated systems for the dissemination or processing of public data must ensure the preservation of the authentic French version.

Any automatic translation disseminated by a public system is deemed informative.

### **Article 28 — Uniform Application**

The provisions of the present chapter are

binding upon all central, provincial and cantonal public authorities.

No territorial authority may establish a distinct normative language.

## CHAPITRE III — DU STATUT JURIDIQUE DES LANGUES RECONNUES

### Article 29 — Catégories juridiques

Les langues reconnues dans le Neugraviat relèvent exclusivement des catégories suivantes:

- a) langues nationales et officielles constitutionnelles;
- b) langue administrative officielle;
- c) langue officielle signée;
- d) langues signées reconnues;
- e) langues autochtones reconnues;
- f) langues régionales reconnues.

Aucune catégorie supplémentaire ne peut être instituée sans modification législative expresse

### SECTION I — LANGUES NATIONALES ET OFFICIELLES CONSTITUTIONNELLES

#### Article 30 — Définition

Les langues nationales et officielles constitutionnelles sont:

- a) le français;
- b) le castino-montagnais.

Elles participent à l'identité constitutionnelle de l'État conformément à la Constitution.

#### Article 31 — Portée juridique

Les langues nationales et officielles constitutionnelles peuvent être utilisées dans les communications adressées aux autorités publiques.

## CHAPTER III — LEGAL STATUS OF RECOGNIZED LANGUAGES

### Article 29 — Legal Categories

The languages recognized within the Newgraviate fall exclusively within the following categories;

- a) constitutional national and official languages;
- b) official administrative language;
- c) official signed language;
- d) recognized signed languages;
- e) recognized Indigenous languages;
- f) recognized regional languages.

No additional category may be established without express legislative amendment.

### SECTION I — CONSTITUTIONAL NATIONAL AND OFFICIAL LANGUAGES

#### Article 30 — Definition

The constitutional national and official languages are:

- a) French;
- b) Castino-Montagnais.

They form part of the constitutional identity of the State in accordance with the Constitution.

#### Article 31 — Legal Scope

The constitutional national and official languages may be used in communications addressed to public authorities.

Leur reconnaissance ne modifie pas la langue normative faisant foi.

Their recognition does not modify the normative language having authoritative force.

## **SECTION II — LANGUE ADMINISTRATIVE OFFICIELLE**

### **Article 32 — Définition**

L'anglais bénéficie du statut de langue administrative officielle.

### **Article 33 — Portée juridique**

Le statut de langue administrative officielle permet son usage dans certaines communications administratives et contextes internationaux.

Il ne possède aucune valeur normative autonome.

## **SECTION III — LANGUE OFFICIELLE SIGNÉE**

### **Article 34 — Définition**

La Langue des signes québécoise constitue la langue officielle signée du Neugraviat.

### **Article 35 — Portée juridique**

Le statut de langue officielle signée permet l'organisation de dispositifs d'accessibilité linguistique au bénéfice des personnes concernées.

Ces dispositifs sont mis en œuvre dans la mesure des moyens techniques, humains et organisationnels raisonnablement disponibles.

## **SECTION II — OFFICIAL ADMINISTRATIVE LANGUAGE**

### **Article 32 — Definition**

English benefits from the status of official administrative language.

### **Article 33 — Legal Scope**

The status of official administrative language permits its use in certain administrative communications and in international contexts.

It possesses no autonomous normative value.

## **SECTION III — OFFICIAL SIGNED LANGUAGE**

### **Article 34 — Definition**

Quebec Sign Language constitutes the official signed language of the Newgraviate.

### **Article 35 — Legal Scope**

The status of official signed language permits the organization of linguistic accessibility mechanisms for the benefit of the persons concerned.

Such mechanisms are implemented within the limits of technical, human and organizational means reasonably available.

Ce statut ne crée pas d'obligation absolue et ne confère aucune valeur normative autonome.

This status creates no absolute obligation and confers no autonomous normative value.

#### **SECTION IV — LANGUES SIGNÉES RECONNUES**

#### **SECTION IV — RECOGNIZED SIGNED LANGUAGES**

##### **Article 36 — Langue signée reconnue**

L'American Sign Language est reconnue comme langue signée reconnue.

Cette reconnaissance permet son usage dans des contextes éducatifs, communautaires ou institutionnels lorsque pertinent.

Elle ne crée aucune obligation administrative générale.

##### **Article 36 — Recognized Signed Language**

American Sign Language is recognized as a recognized signed language.

This recognition permits its use in educational, community or institutional contexts where appropriate.

It creates no general administrative obligation.

##### **Article 37 — Langue signée reconnue à valorisation culturelle**

La Langue des signes des Maritimes est reconnue comme langue signée reconnue à valorisation culturelle.

Cette reconnaissance vise sa documentation, sa préservation et sa promotion académique ou culturelle.

Elle ne crée aucun droit opposable à une autorité publique.

##### **Article 37 — Recognized Signed Language with Cultural Enhancement**

Maritime Sign Language is recognized as a recognized signed language with cultural enhancement.

This recognition aims at its documentation, preservation and academic or cultural promotion.

It creates no enforceable right against a public authority.

#### **SECTION V — LANGUES AUTOCHTONES RECONNUES**

#### **SECTION V — RECOGNIZED INDIGENOUS LANGUAGES**

##### **Article 38 — Définition**

Sont reconnues comme langues autochtones:

a) l'innu;

##### **Article 38 — Definition**

The following are recognized as Indigenous languages:

a) Innu;

- b) l'anishinaabe;
- c) l'atikamekw;
- d) le cri;
- e) le huron-wendat;
- f) l'inuktitut;
- g) le malécite;
- h) le mi'kmaq;
- i) le mohawk;
- j) le naskapi.

- b) Anishinaabe
- c) Atikamekw;
- d) Cree;
- e) Huron-Wendat;
- f) Inuktitut;
- g) Maliseet;
- h) Mi'kmaq;
- i) Mohawk;
- j) Naskapi

### **Article 39 — Portée juridique**

La reconnaissance d'une langue autochtone ouvre droit aux mesures de soutien, de protection ou de valorisation prévues par la loi ou par règlement.

Elle n'institue aucun régime normatif autonome et ne crée aucune obligation administrative générale.

### **Article 39 — Legal Scope**

The recognition of an Indigenous language gives rise to eligibility for measures of support, protection or enhancement provided by law or regulation.

It establishes no autonomous normative regime and creates no general administrative obligation.

## **SECTION VI — LANGUES RÉGIONALES RECONNUES**

### **Article 40 — Définition**

Sont reconnues comme langues régionales à valeur historique ou culturelle:

- a) le basque;
- b) l'irlandais;
- c) le gaélique écossais incluant sa variante canadienne.

## **SECTION VI — RECOGNIZED REGIONAL LANGUAGES**

### **Article 40 — Definition**

The following are recognized as regional languages of historical or cultural value.

- a) Basque;
- b) Irish;
- c) Scottish Gaelic including its Canadian variant.

### **Article 41 — Portée juridique**

La reconnaissance régionale permet leur valorisation culturelle, éducative ou patri-

### **Article 41 — Legal Scope**

Regional recognition permits their cultural,

moniale.

Elle ne confère aucun statut administratif obligatoire.

**Article 42 – Liste officielle**

La liste des langues autochtones reconnues et des langues régionales reconnues est fixée par la présente loi.

Elle peut être complétée par règlement sans modification de la hiérarchie linguistique prévue à l'article 4.

educational or heritage enhancement.

It confers no mandatory administrative status

**Article 42 – Official List**

The list of recognized Indigenous languages and recognized regional languages is established by the present Act.

It may be supplemented by regulation without modification of the linguistic hierarchy provided for in Article 4.

## **CHAPITRE IV — DES OBLIGATIONS LINGUISTIQUES DES INSTITUTIONS PUBLIQUES ET DES SERVICES ESSENTIELS**

### **Article 43 — Principe général**

Les institutions publiques exercent leurs compétences dans le respect:

- a) de la langue normative faisant foi;
- b) de la hiérarchie linguistique établie par la présente loi;
- c) des exigences d'accessibilité compatibles avec les moyens disponibles.

### **Article 44 — Fonctionnement interne**

Le fonctionnement interne des autorités publiques s'effectue en langue normative.

### **Article 45 — Communications publiques**

Les communications publiques à portée générale sont établies en langue normative.

Des versions complémentaires peuvent être diffusées dans d'autres langues reconnues lorsque pertinent et compatible avec les capacités techniques et organisationnelles disponibles.

Ces versions ne possèdent aucune valeur normative.

## **SECTION I — RELATIONS AVEC LE PUBLIC**

### **Article 46 — Communications adressées aux autorités**

Toute personne peut communiquer avec

## **CHAPTER IV — LINGUISTIC OBLIGATIONS OF PUBLIC INSTITUTIONS AND ESSENTIAL SERVICES**

### **Article 43 — General Principle**

Public institutions exercise their powers in compliance with:

- a) the normative language having authoritative force;
- b) the linguistic hierarchy established by the present Act;
- c) accessibility requirements compatible with available means.

### **Article 44 — Internal Functioning**

The internal functioning of public authorities is carried out in the normative language.

### **Article 45 — Public Communications**

Public communications of general scope are issued in the normative language.

Complementary versions may be disseminated in other recognized languages where appropriate and compatible with available technical and organizational capacities.

Such versions possess no normative value.

## **SECTION I — RELATIONS WITH THE PUBLIC**

### **Article 46 — Communications Addressed to Authorities**

Any person may communicate with a public institution in a recognized language

une institution publique dans une langue reconnue.

L'autorité assure le traitement effectif de la demande dans la mesure des moyens raisonnablement disponibles.

#### **Article 47 – Réponses administratives**

Les décisions administratives officielles sont établies en langue normative.

Une version informative peut être fournie lorsque nécessaire à la compréhension.

### **SECTION II – FONCTION PUBLIQUE**

#### **Article 48 – Recrutement**

Les procédures de recrutement sont organisées en langue normative.

Des exigences linguistiques spécifiques peuvent être prévues lorsque les fonctions l'exigent.

#### **Article 49 – Formation**

Les institutions publiques peuvent organiser des formations linguistiques afin d'améliorer l'accessibilité des services

### **SECTION III – JUSTICE**

#### **Article 50 – Procédure judiciaire**

Les décisions juridictionnelles sont établies en langue normative.

L'usage d'une langue reconnue au cours d'une procédure peut être admis lorsque compatible avec:

The authority shall ensure effective processing of the request within the limits of reasonably available means.

#### **Article 47 – Administrative Responses**

Official administrative decisions are issued in the normative language.

An informative version may be provided where necessary for comprehension.

### **SECTION II – PUBLIC SERVICE**

#### **Article 48 – Recruitment**

Recruitment procedures are conducted in the normative language.

Specific linguistic requirements may be provided where the functions so require.

#### **Article 49 – Training**

Public institutions may organize linguistic training in order to improve service accessibility.

### **SECTION III – JUSTICE**

#### **Article 50 – Judicial Procedure**

Judicial decisions are issued in the normative language.

The use of a recognized language during proceedings may be permitted where compatible with;

- a) judicial organization;
- b) procedural fairness;

- a) l'organisation judiciaire;
- b) l'équité de la procédure;
- c) les moyens disponibles.

### **Article 51 – Assistance linguistique**

La juridiction peut ordonner toute mesure d'interprétation ou de traduction nécessaire à l'équité de la procédure.

Des dispositifs en langue officielle signée peuvent être organisés dans la mesure des moyens techniques et organisationnels disponibles.

Ils ne constituent pas une obligation absolue.

## **SECTION IV – SERVICES ESSENTIELS**

### **Article 52 – Santé et services sociaux**

Les établissements publics veillent à ce que les informations essentielles soient compréhensibles pour les usagers.

Les adaptations linguistiques sont mises en œuvre dans la mesure des moyens raisonnablement disponibles.

### **Article 53 – Sécurité publique**

Les services de sécurité organisent leurs dispositifs linguistiques de manière compatible avec:

- a) l'efficacité opérationnelle;
- b) la sécurité des interventions;
- c) les ressources disponibles.

- c) available means.

### **Article 51 – Linguistic Assistance**

The court may order any interpretation or translation measure necessary for procedural fairness.

Mechanisms in the official signed language may be organized within the limits of available technical and organizational means.

They do not constitute an absolute obligation.

## **SECTION IV – ESSENTIAL SERVICES**

### **Article 52 – Health and Social Services**

Public institutions shall ensure that essential information is understandable to users.

Linguistic adaptations are implemented within the limits of reasonably available means.

### **Article 53 – Public Safety**

Security services organize their linguistic arrangements in a manner compatible with:

- a) operational effectiveness;
- b) safety of interventions;
- c) available resources.

### **Article 54 – Emergency Communications**

Public alerts may be disseminated in several recognized languages where effective protection of the population so requires.

### **Article 54 – Communications d’urgence**

Les alertes publiques peuvent être diffusées dans plusieurs langues reconnues lorsque la protection effective de la population l’exige.

La diffusion en langue officielle signée est assurée dans la mesure des capacités techniques existantes.

## **SECTION V – NUMÉRIQUE**

### **Article 55 – Services numériques publics**

Les services numériques publics sont accessibles en langue normative.

Des interfaces complémentaires peuvent être proposées dans d’autres langues reconnues lorsque techniquement réalisable.

### **Article 56 – Formulaires et systèmes automatisés**

Les formulaires ayant valeur juridique sont établis en langue normative.

Les systèmes automatisés d’assistance linguistique ne produisent aucune version normative.

## **SECTION VI – AFFICHAGE ET SIGNALISATION**

### **Article 57 – Affichage public**

L’affichage relevant d’une autorité publique est établi en langue normative.

Il peut comporter des indications complémentaires dans d’autres langues reconnues lorsque pertinent.

Dissemination in the official signed language shall be ensured within the limits of existing technical capacities.

## **SECTION V – DIGITAL**

### **Article 55 – Public Digital Services**

Public digital services are accessible in the normative language.

Complementary interfaces may be offered in other recognized languages where technically feasible.

### **Article 56 – Forms and Automated Systems**

Forms having legal value are issued in the normative language.

Automated linguistic assistance systems produce no normative version.

## **SECTION VI – DISPLAY AND SIGNAGE**

### **Article 57 – Public Display**

Display under the authority of a public body is issued in the normative language.

It may include complementary indications in other recognized languages where appropriate.

### **Article 58 – Road Signage**

Public road signage is issued in French.

It shall also include indications in Castino-Montagnais within the limits of reasonably

### **Article 58 — Signalisation routière**

La signalisation routière publique est établie en français.

Elle comporte également des indications en castino-montagnais dans la mesure des possibilités techniques raisonnablement disponibles.

Elle comporte des indications en anglais conformément à son statut de langue administrative officielle.

La présence de ces langues complémentaires ne modifie pas la langue normative faisant foi.

## **SECTION VII — CONTRATS ET ENTREPRISES PUBLIQUES**

### **Article 59 — Contrats publics**

Les contrats conclus par une autorité publique sont établis en langue normative.

### **Article 60 — Entreprises publiques**

Les entreprises publiques appliquent les principes linguistiques établis par la présente loi dans leurs communications institutionnelles.

## **SECTION VIII — ENSEIGNEMENT**

### **Article 61 — Organisation**

L'enseignement public est organisé prioritairement en langue normative.

available technical possibilities.

It shall include indications in English in accordance with its status as official administrative language.

The presence of these complementary languages does not modify the normative language having authoritative force.

## **SECTION VII — CONTRACTS AND PUBLIC ENTERPRISES**

### **Article 59 — Public Contracts**

Contracts concluded by a public authority are issued in the normative language.

### **Article 60 — Public Enterprises**

Public enterprises apply the linguistic principles established by the present Act in their institutional communications.

## **SECTION VIII — EDUCATION**

### **Article 61 — Organization**

Public education is organized primarily in the normative language.

### **Article 62 — Educational Policy**

Educational authorities may promote the learning and enhancement of recognized languages.

Instruction in the official signed language may be organized within the limits of available pedagogical capacities.

### **Article 62 — Politique éducative**

Les autorités éducatives peuvent favoriser l'apprentissage et la valorisation des langues reconnues.

L'enseignement en langue officielle signée peut être organisé dans la mesure des capacités pédagogiques disponibles.

## **SECTION IX — PROCESSUS ÉLECTORAUX**

### **Article 63 — Documents électoraux**

Les documents électoraux officiels sont établis en langue normative.

Des supports explicatifs complémentaires peuvent être diffusés.

## **SECTION X — APPLICATION TERRITORIALE**

### **Article 64 — Mise en œuvre**

Les autorités territoriales appliquent les dispositions du présent chapitre dans l'exercice de leurs compétences.

Elles peuvent organiser des dispositifs complémentaires compatibles avec la présente loi et avec les moyens dont elles disposent.

## **SECTION IX — ELECTORAL PROCESSES**

### **Article 63 — Electoral Documents**

Official electoral documents are issued in the normative language.

Complementary explanatory materials may be disseminated.

## **SECTION X — TERRITORIAL APPLICATION**

### **Article 64 — Implementation**

Territorial authorities apply the provisions of the present chapter in the exercise of their powers.

They may organize complementary mechanisms compatible with the present Act and with the means at their disposal.

## CHAPITRE V — DISPOSITIONS FINALES, TRANSITOIRES ET GARANTIES DE SÉCURITÉ JURIDIQUE

### Article 65 — Principe de continuité

L'application de la présente loi ne peut porter atteinte:

- a) à la continuité de l'État;
- b) à la continuité du service public;
- c) à la sécurité juridique des actes publics;
- d) à la stabilité de l'ordre institutionnel.

Toute mise en œuvre linguistique s'interprète conformément à ces principes.

### Article 66 — Validité des actes antérieurs

Les actes administratifs, décisions judiciaires, contrats publics et situations juridiques régulièrement établis avant l'entrée en vigueur de la présente loi demeurent valides.

La présente loi ne produit aucun effet rétroactif.

### Article 67 — Mise en conformité progressive

La mise en conformité des institutions publiques avec les dispositions de la présente loi s'effectue de manière progressive.

Elle tient compte:

- a) des capacités financières;
- b) des ressources humaines;
- c) des contraintes techniques;
- d) de l'organisation administrative existante.

## CHAPTER V — FINAL, TRANSITIONAL PROVISIONS AND GUARANTEES OF LEGAL CERTAINTY

### Article 65 — Principle of Continuity

The application of the present Act may not prejudice:

- a) the continuity of the State;
- b) the continuity of public service;
- c) the legal certainty of public acts;
- d) the stability of the institutional order.

Any linguistic implementation shall be interpreted in accordance with these principles

### Article 66 — Validity of Prior Acts

Administrative acts, judicial decisions, public contracts and legal situations lawfully established prior to the coming into force of the present Act remain valid.

The present Act produces no retroactive effect.

### Article 67 — Progressive Compliance

Compliance of public institutions with the provisions of the present Act shall occur progressively.

It shall take into account:

- a) financial capacities;
- b) human resources;
- c) technical constraints;
- d) the existing administrative organization

## **Article 68 — Pouvoir réglementaire d'application**

Le gouvernement peut adopter tout règlement nécessaire à l'application de la présente loi.

Ces règlements peuvent préciser:

- a) l'organisation pratique des services linguistiques;
- b) les modalités d'accessibilité;
- c) les normes techniques d'affichage;
- d) les priorités administratives de mise en œuvre;
- e) les dispositifs institutionnels d'assistance linguistique.

Ils ne peuvent modifier:

- a) la hiérarchie linguistique établie par la loi;
- b) la langue normative faisant foi;
- c) le statut juridique des langues reconnues.

## **Article 69 — Sécurité juridique**

Aucune irrégularité purement linguistique ne peut entraîner:

- a) la nullité automatique d'un acte administratif;
- b) l'annulation d'une décision juridictionnelle;
- c) l'illégalité d'un règlement;
- d) la responsabilité automatique de l'État.

Une irrégularité linguistique ne produit d'effet juridique que si elle a causé un préjudice réel, direct et substantiel à un droit garanti.

## **Article 68 — Regulatory Power of Implementation**

The government may adopt any regulation necessary for the implementation of the present Act.

Such regulations may specify:

- a) the practical organization of linguistic services;
- b) modalities of accessibility;
- c) technical standards of display;
- d) administrative priorities for implementation;
- e) institutional mechanisms of linguistic assistance.

They may not modify:

- a) the linguistic hierarchy established by the Act;
- b) the normative language having authoritative force;
- c) the legal status of recognized languages.

## **Article 69 — Legal Certainty**

No purely linguistic irregularity may result in:

- a) the automatic nullity of an administrative act;
- b) the annulment of a judicial decision;
- c) the illegality of a regulation;
- d) the automatic liability of the State

A linguistic irregularity produces legal effect only if it has caused real, direct and substantial prejudice to a guaranteed right.

## **Article 70 – Compatibilité constitutionnelle**

La présente loi s'interprète conformément:

- a) à la Constitution du Neugraviat;
- b) aux lois fédératives et consociationnelles;
- c) aux principes de continuité institutionnelle.

## **Article 71 – Neutralité institutionnelle**

La présente loi organise exclusivement le régime linguistique institutionnel.

Elle n'a ni pour objet ni pour effet:

- a) d'imposer l'usage exclusif d'une langue dans la vie privée;
- b) de restreindre la liberté d'expression linguistique;
- c) d'établir une hiérarchie culturelle entre langues reconnues.

## **Article 72 – Abrogation**

Toute disposition antérieure incompatible avec la présente loi est abrogée à compter de son entrée en vigueur.

## **Article 73 – Entrée en vigueur**

La présente loi entre en vigueur à la date de sa promulgation.

Le gouvernement peut fixer par décret des dates d'application différées pour certaines dispositions nécessitant une adaptation administrative.

## **Article 70 – Constitutional Compatibility**

The present Act shall be interpreted in accordance with:

- a) the Constitution of the Newgraviate;
- b) federative and consociational laws;
- c) principles of institutional continuity.

## **Article 71 – Institutional Neutrality**

The present Act exclusively organizes the institutional language regime.

It neither has the object nor the effect:

- a) of imposing the exclusive use of a language in private life;
- b) of restricting freedom of linguistic expression;
- c) of establishing a cultural hierarchy among recognized languages.

## **Article 72 – Repeal**

Any prior provision incompatible with the present Act is repealed as of its coming into force.

## **Article 73 – Coming into Force**

The present Act comes into force on the date of its promulgation.

The government may fix by decree deferred dates of application for certain provisions requiring administrative adaptation.

**Adoptée le 20 mars 2025  
par le Conseil législatif  
du Neugraviat de Saint-Castin**

**Adopted on March 20, 2025  
by the Legislative Council  
of the Newgraviate of Saint-Castin**





# CONSEIL LÉGISLATIF

NEUGRAVIAT DE SAINT-CASTIN

ԾԾԳՐՏ

ԵՏԴԹԾՅՈՒՍ ԶՆԼԹ

# LEGISLATIVE COUNCIL

NEWGRAVIATE OF SAINT-CASTIN